

1970	Ausgegeben zu Bonn am 24. Februar 1970	Nr. 8
Tag	Inhalt	Seite
12. 2. 70	Verordnung über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 10 und Nr. 11 nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Verordnung zu den Regelungen Nr. 10 und 11)	57
17. 2. 70	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 22/69 — Erhöhung des Zollkontingents für feste Brennstoffe)	92

Verordnung
über die Inkraftsetzung der Regelungen Nr. 10 und Nr. 11
nach dem Übereinkommen vom 20. März 1958
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung
(Verordnung zu den Regelungen Nr. 10 und 11)

Vom 12. Februar 1970

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 857) in der Fassung des Gesetzes vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

(1) Die folgenden nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung angenommenen Regelungen werden in Kraft gesetzt:

Regelung Nr. 10

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Funkentstörung.

Regelung Nr. 11

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und Türscharniere.

(2) Der Wortlaut sowie die Bildtafeln der Regelungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes zur Änderung des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung vom 20. Dezember 1968 (Bundesgesetzbl. II S. 1224) auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise in Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage ganz oder teilweise außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Regelungen ganz oder teilweise außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 12. Februar 1970

Der Bundesminister für Verkehr
Georg Leber

**Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

**Agreement
concerning the Adoption of Uniform Conditions
of Approval and Reciprocal Recognition of Approval
for Motor Vehicle Equipment and Parts**

**Accord
concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation
et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements
et pièces de véhicules à moteur**

**Regelung Nr. 10
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Funkentstörung**

**Regulation No. 10
Uniform Provisions
concerning the Approval of Vehicles with regard to Radio Interference Suppression**

**Règlement n° 10
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage**

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
REGULATION	RÈGLEMENT	REGELUNG
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Markings	4. Inscriptions	4. Aufschriften
5. Approval	5. Homologation	5. Genehmigung
6. Specifications	6. Spécifications	6. Vorschriften
7. Tests	7. Essais	7. Prüfungen
8. Modifications of the vehicle type or of the type of radio interference suppression equipment	8. Modifications du type de véhicule ou du type de dispositif d'anti- parasitage	8. Änderung des Fahrzeugtyps oder des Typs der Entstöreinrichtung
9. Conformity of production	9. Conformité de la production	9. Übereinstimmung der Herstellung
10. Penalties for non-conformity of production	10. Sanctions pour non-conformité de la production	10. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
11. Names and addresses of technical services conducting approval tests and administrative departments.	11. Noms et adresses des services tech- niques chargés des essais d'homolo- gation et des services adminis- tratifs	11. Namen und Anschriften der tech- nischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgeneh- migung durchführen und der Be- hörden

ANNEXES

1. Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to radio interference suppression pursuant to Regulation No. 10
2. Arrangement of the approval mark
3. Method of measurement of radio interference produced by ignition systems
4. Statistical method of checking radio interference suppression.

ANNEXES

1. Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage, en application du Règlement n° 10.
2. Schéma de la marque d'homologation.
3. Méthode de mesure des parasites radioélectriques émis par les systèmes d'allumage.
4. Méthode statistique de contrôle de l'antiparasitage.

ANHÄNGE

1. Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Funkentstörung nach der Regelung Nr. 10
2. Genehmigungszeichenmuster
3. Meßverfahren für Funkstörungen, die von Zündanlagen ausgehen
4. Statistisches Verfahren zur Prüfung der Funkentstörung.

1. Scope

This Regulation applies to radio interference suppression equipment designed to limit the radio interference produced by motor vehicles equipped with a high-voltage ignition system.

2. Definitions

For the purposes of this Regulation,

2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to radio interference suppression, as specified in paragraph 1 above;

2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:

2.2.1. the lines and constituent materials of the part of the body which constitutes the engine compartment and the part of the passenger compartment nearest to it;

2.2.2. the type of engine (whether two- or four-stroke, number and capacity of cylinders, number of carburetors, arrangement of valves, r.p.m. speed corresponding to maximum power etc.);

2.2.3. the position or model of the ignition circuit components (coil, distributor, sparking plugs, screening etc.);

2.2.4. the position of metal components housed in the engine compartment (e.g. heating appliances, spare wheel, air filter etc.);

1. Domaine d'application

Le présent Règlement s'applique aux dispositifs d'antiparasitage destinés à limiter les parasites radioélectriques produits par les véhicules à moteur munis d'un système d'allumage à haute tension.

2. Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend

2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage tel qu'il est spécifié au paragraphe 1 ci-dessus;

2.2. par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:

2.2.1. formes ou matières de la partie de la carrosserie constituant le compartiment moteur et la partie de l'habitacle qui en est le plus proche,

2.2.2. type du moteur (deux ou quatre temps, nombre et volume des cylindres, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.),

2.2.3. emplacement ou modèle des dispositifs du circuit d'allumage (bobine, allumeur, bougies, blindages, etc.),

2.2.4. emplacement des éléments métalliques situés dans le compartiment moteur (par exemple, appareils de chauffage, roue de secours, filtre à air, etc.);

1. Anwendungsbereich

Diese Regelung gilt für Entstöreinrichtungen, die dazu bestimmt sind, Funkstörungen zu begrenzen, die von Kraftfahrzeugen mit Hochspannungszündanlagen hervorgerufen werden.

2. Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Regelung bedeutet:

2.1. „Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich der Funkentstörung nach vorstehendem Absatz 1;

2.2. „Fahrzeugtyp“ Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; solche Unterschiede können insbesondere die folgenden sein:

2.2.1. Form oder Werkstoffe des Aufbauteils, der den Motorraum und den Teil des Führerhauses bildet, der dem Motorraum am nächsten liegt,

2.2.2. Motortyp (Zwei- oder Viertakt, Anzahl und Hubraum der Zylinder, Anzahl der Ventile, Anordnung der Ventile, Höchstleistung und zugehörige Drehzahl usw.),

2.2.3. Anbringungsort oder Ausführung der Bestandteile der Zündanlage (Zündspule, Zündverteiler, Zündkerzen, Abschirmungen usw.),

2.2.4. Lage von metallischen Bauteilen, die im Motorraum liegen (z. B. Heizung, Reservierad, Luftfilter usw.);

- | | | |
|---|---|---|
| <p>2.3. "Limitation of radio interference" means the reduction of radio interference in the sound-broadcasting and television frequency bands to a level such that there is no appreciable interference with the functioning of receivers not carried on the vehicle itself; this condition shall be considered fulfilled if the level of interference remains below the limits prescribed in paragraph 6.2.2. below;</p> | <p>2.3. par « limitation des parasites radioélectriques », une diminution sensible des perturbations radioélectriques dans les bandes de fréquences de la radiodiffusion et de la télévision, à un niveau tel que le fonctionnement des appareils de réception ne faisant pas partie du véhicule ne soit pas perturbé d'une manière sensible; cette condition est considérée comme étant satisfaite si le niveau perturbateur reste inférieur aux limites imposées par les prescriptions du paragraphe 6.2.2. ci-après;</p> | <p>2.3. „Begrenzung von Funkstörungen" eine wesentliche Einschränkung der Funkstörungen in den Frequenzbändern des Rundfunk- und Fernsehbereichs, und zwar auf einen solchen Pegel, daß der Betrieb von Empfangsgeräten, die sich nicht im Fahrzeug befinden, nicht wesentlich gestört wird; diese Bedingung gilt als erfüllt, wenn der Störpegel unter den in nachstehendem Absatz 6.2.2. vorgeschriebenen Grenzen bleibt;</p> |
| <p>2.4. "Radio interference suppression equipment" means a complete set of components necessary for limiting radio interference by the ignition system of a motor vehicle. Radio interference suppression equipment also includes earthing strips and screening components incorporated specially for radio interference suppression;</p> | <p>2.4. par « dispositif d'antiparasitage », un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter les perturbations radioélectriques émises par le système d'allumage d'un véhicule à moteur. Le dispositif d'antiparasitage comprend également les tresses de mise à la masse et les éléments de blindage installés spécialement pour l'antiparasitage;</p> | <p>2.4. „Entstöreinrichtung" ein vollständiger Satz von Entstörmitteln, die erforderlich sind, um die von der Zündanlage eines Kraftfahrzeugs ausgehenden Funkstörungen zu begrenzen. Dazu gehören auch Massebänder und Hochfrequenz-Abschirmungen;</p> |
| <p>2.5. "Suppression equipment of different types" means equipments which differ in such essential respects as:</p> | <p>2.5. par « dispositifs d'antiparasitage de types différents », des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants:</p> | <p>2.5. „Entstöreinrichtungen unterschiedlicher Typen" Einrichtungen, die untereinander wesentliche Unterschiede aufweisen, die insbesondere folgende sein können:</p> |
| <p>2.5.1. that their components bear different trade names or marks;</p> | <p>2.5.1. dispositifs dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes,</p> | <p>2.5.1. Einrichtungen, deren Entstörmittel unterschiedliche Fabrik- oder Handelsmarken tragen,</p> |
| <p>2.5.2. that the "high-frequency" characteristics of a component are different or that the components differ in shape or size;</p> | <p>2.5.2. dispositifs pour lesquels les caractéristiques « à haute fréquence » d'un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,</p> | <p>2.5.2. Einrichtungen, bei denen die „Hochfrequenz"-Eigenschaften eines Entstörmittels unterschiedlich sind oder deren Entstörmittel sich in Form oder Größe unterscheiden,</p> |
| <p>2.5.3. that the operating principles of at least one component are different;</p> | <p>2.5.3. dispositifs pour lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents,</p> | <p>2.5.3. Einrichtungen, bei denen die grundsätzliche Wirkungsweise wenigstens eines Entstörmittels unterschiedlich ist,</p> |
| <p>2.5.4. that their components are assembled differently.</p> | <p>2.5.4. dispositifs dont les éléments sont combinés différemment;</p> | <p>2.5.4. Einrichtungen, bei denen die Zusammenstellung der Entstörmittel unterschiedlich ist;</p> |
| <p>2.6. "Suppression-equipment component" means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the suppression equipment.</p> | <p>2.6. par « élément d'un dispositif d'antiparasitage », un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif d'antiparasitage.</p> | <p>2.6. „Entstörmittel" ein Bestandteil der Entstöreinrichtung.</p> |
| <p>3. Application for approval</p> | <p>3. Demande d'homologation</p> | <p>3. Antrag</p> |
| <p>3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to radio interference suppression shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.</p> | <p>3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.</p> | <p>3.1. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Funkentstörung ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.</p> |

3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:	3.2.	Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:	3.2.	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung folgendes beizufügen:
3.2.1.	a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2. above, accompanied by an exploded view or a photograph of the engine compartment. The number and/or symbols identifying the engine type and the vehicle shall be specified;	3.2.1.	description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus, accompagnée d'une vue éclatée ou d'une photographie du compartiment moteur. Les numéros ou/et les symboles caractérisant le type du moteur et celui du véhicule doivent être indiqués;	3.2.1.	Eine Beschreibung des Fahrzeugtyps nach Absatz 2.2. mit einer Explosivdarstellung oder einer Fotografie des Motorraums. Die Bezeichnungen des Motortyps und des Fahrzeugtyps sind anzugeben;
3.2.2.	a list of the components, duly identified, constituting the radio interference suppression equipment;	3.2.2.	bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif d'antiparasitage;	3.2.2.	eine Liste der eindeutig bezeichneten Entstörmittel, aus denen die Entstöreinrichtung besteht;
3.2.3.	detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified;	3.2.3.	dessins détaillés relatifs à chaque élément afin de permettre facilement leur repérage et leur identification;	3.2.3.	genaue Zeichnungen aller Entstörmittel, die es ermöglichen einfach festzustellen, wo diese Teile liegen und um welche es sich handelt;
3.2.4.	particulars of the nominal value of the resistance, measured on direct current, and more particularly, in the case of resistive ignition cables, of the nominal resistance per metre.	3.2.4.	indication de la valeur nominale des résistances mesurée en courant continu et, en particulier, pour les câbles d'allumage résistifs, indication de la résistance nominale par mètre.	3.2.4.	Angabe des Nennwerts des Gleichstromwiderstandes und bei Wirkwiderstand-Zündleitungen Angabe des Nennwerts des Widerstandes je Meter.
3.3.	Further, the application for approval shall be accompanied by a sample of the radio interference suppression equipment.	3.3.	En outre, la demande d'homologation sera accompagnée d'un échantillon du dispositif d'antiparasitage.	3.3.	Dem Antrag ist außerdem ein Muster der Entstöreinrichtung beizugeben.
3.4.	A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting approval tests.	3.4.	Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.	3.4.	Ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Typ entspricht, ist dem technischen Dienst zur Verfügung zu stellen, der die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführt.
4.	Markings	4.	Inscriptions	4.	Aufschriften
4.1.	The suppression equipment components shall bear:	4.1.	Les éléments du dispositif d'antiparasitage porteront	4.1.	Die Entstörmittel müssen folgende Aufschriften tragen:
4.1.1.	the trade name or mark of the manufacturer of the equipment and of its components;	4.1.1.	la marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif et de ses éléments,	4.1.1.	Die Fabrik- oder Handelsmarke des Herstellers der Entstöreinrichtung und ihrer Entstörmittel,
4.1.2.	the trade description given by the manufacturer.	4.1.2.	la désignation commerciale donnée par le fabricant.	4.1.2.	die vom Hersteller angegebene Bezeichnung.
4.2.	The markings shall be repeated on the radio interference suppression cables at intervals of not more than twelve centimetres.	4.2.	Les inscriptions doivent être répétées sur les câbles d'antiparasitage, au moins tous les douze centimètres.	4.2.	Die Aufschriften müssen auf Entstörzündleitungen mindestens alle 12 cm wiederholt werden.
4.3.	Such markings shall be clearly legible and be indelible.	4.3.	Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.	4.3.	Diese Aufschriften müssen deutlich lesbar und dauerhaft sein.
5.	Approval	5.	Homologation	5.	Genehmigung
5.1.	If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.	5.1.	Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.	5.1.	Wenn der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführte Fahrzeugtyp den Vorschriften des nachstehenden Absatzes 6 dieser Regelung entspricht, ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of radio interference suppression equipment or to another vehicle type.</p> <p>5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation, of drawings of the radio interference suppression equipment (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on an appropriate scale, and either the exploded view of the engine compartment, or the photograph thereof, referred to in paragraph 3.2.1. above.</p> <p>5.4. There shall be affixed conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:</p> <p>5.4.1. a circle surrounding the letter "E", followed by the distinguishing number of the country which has granted approval¹⁾;</p> <p>5.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.</p> <p>5.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.</p> <p>5.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangements of the approval mark.</p> | <p>5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif d'antiparasitage ou à un autre type de véhicule.</p> <p>5.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement, de dessins du dispositif d'antiparasitage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée, et soit de la vue éclatée, soit de la photographie du compartiment moteur, visées au paragraphe 3.2.1. ci-dessus.</p> <p>5.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée</p> <p>5.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹⁾,</p> <p>5.4.2. du numéro du présent Règlement suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placés au-dessous du cercle.</p> <p>5.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.</p> <p>5.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.</p> | <p>5.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer nicht mehr demselben Fahrzeugtyp mit einer anderen Entstöreinrichtung oder einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.</p> <p>5.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, in einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 dieser Regelung entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen der Entstöreinrichtung in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind sowie eine Explosivdarstellung oder eine Fotografie des Motorraums nach Absatz 3.2.1.</p> <p>5.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist deutlich sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:</p> <p>5.4.1. Einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat¹⁾</p> <p>5.4.2. und — unter dem Kreis — der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer.</p> <p>5.5. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.</p> <p>5.6. Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.</p> |
|---|---|---|

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragspartnern vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

6.	Specifications	6.	Spécifications	6.	Vorschriften
6.1.	General specifications	6.1.	Spécifications générales	6.1.	Allgemeine Vorschriften
	The components of the radio interference suppression equipment shall be so designed, constructed and fitted as to enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.		Les éléments du dispositif d'antiparasitage doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.		Die Entstörmittel müssen so beschaffen und eingebaut sein, daß bei betriebsüblicher Beanspruchung das Fahrzeug den Vorschriften dieser Regelung entspricht.
6.2.	Radio-electrical specifications	6.2.	Spécifications radioélectriques	6.2.	Vorschriften über die Entstörungswirkung
6.2.1.	Method of measurement	6.2.1.	Méthode de mesure	6.2.1.	Meßverfahren
	The interfering radiation set up by the vehicle type submitted for approval shall be measured by the method described in annex 3 to this Regulation.		La mesure du rayonnement perturbateur produit par le type de véhicule présenté à l'homologation sera effectuée conformément à la méthode décrite à l'annexe 3 du présent Règlement.		Die Messungen der Funkstörungen, die der von dem Hersteller zur Erteilung einer Genehmigung vorgeführte Fahrzeugtyp erzeugt, sind nach dem in Anhang 3 dieser Regelung beschriebenen Verfahren vorzunehmen.
6.2.2.	Reference limits	6.2.2.	Limites de référence	6.2.2.	Bezugsgrenzen
6.2.2.1.	The radiation limits based on quasi-peak measurements shall be 50 μ V/m in the 40—75 MHz frequency band and 50—120 μ V/m in the 75—250 MHz frequency band, this limit increasing linearly with frequencies above 75 MHz.	6.2.2.1.	Les limites de rayonnement basées sur des mesures de quasi-crête sont de 50 μ V/m dans la bande de fréquence de 40 à 75 MHz et de 50 à 120 μ V/m dans la bande de fréquence de 75 à 250 MHz, cette limite croissant linéairement avec la fréquence au-dessus de 75 MHz.	6.2.2.1.	Die Grenzen der Störstrahlung sind bei bewerteter Messung 50 μ V/m im Frequenzbereich von 40—75 MHz und 50—120 μ V/m im Frequenzbereich von 75—250 MHz, wobei der Grenzwert von 75 MHz an mit der Frequenz linear ansteigt.
6.2.2.2.	If measurements are made with peak-measuring equipment, the readings expressed in μ V/m shall be divided by 10.	6.2.2.2.	Lorsque les mesures sont effectuées au moyen d'un appareil de mesure de crête, les résultats lus, exprimés en μ V/m, sont à diviser par 10.	6.2.2.2.	Werden die Messungen mit einem Gerät für Spitzenwerte vorgenommen, so sind die Meßergebnisse in μ V/m durch 10 zu teilen.
6.2.3.	On the vehicle type submitted for approval with regard to radio interference suppression, the measured values shall be not less than 20 per cent below the reference limits.	6.2.3.	Sur le type de véhicule présenté à l'homologation en ce qui concerne l'antiparasitage, les valeurs mesurées doivent être inférieures d'au moins 20% aux limites de référence.	6.2.3.	Bei dem zur Erteilung einer Genehmigung hinsichtlich der Funkentstörung vorgeführten Fahrzeugtyp müssen die gemessenen Werte mindestens 20% unter den Bezugsgrenzen liegen.
7.	Tests	7.	Essais	7.	Prüfungen
	Compliance with the requirements of paragraph 6 above shall be checked in accordance with the method set out in annex 3 to this Regulation.		Le contrôle du respect des prescriptions du paragraphe 6. ci-dessus sera effectué conformément à la méthode indiquée à l'annexe 3 du présent Règlement.		Die Prüfungen auf Einhaltung der Vorschriften nach Absatz 6 sind nach dem in Anhang 3 dieser Regelung angegebenen Verfahren vorzunehmen.
8.	Modifications of the vehicle type or of the type of radio interference suppression equipment	8.	Modifications du type de véhicule ou du type de dispositif d'antiparasitage	8.	Änderung des Fahrzeugtyps oder des Typs der Entstöreinrichtung
8.1.	Every modification of the vehicle type and of the type of radio interference suppression equipment shall be notified to the administrative department which has granted approval of the vehicle type. The department may then either:	8.1.	Toute modification du type de véhicule ou du type de dispositif d'antiparasitage sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors	8.1.	Jede Änderung des Fahrzeugtyps oder des Typs der Entstöreinrichtung ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung erteilt hat. Die Behörde kann dann

- | | | |
|---|--|--|
| <p>8.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect; or</p> <p>8.1.2. require a further test report from the technical service conducting the test.</p> <p>8.2. Confirmation or refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation in accordance with the procedure indicated in paragraph 5.3. above.</p> | <p>8.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,</p> <p>8.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.</p> <p>8.2. La confirmation de l'homologation ou le refus sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.3. ci-dessus.</p> | <p>8.1.1. entweder die Auffassung vertreten, daß von den vorgenommenen Änderungen keine nennenswert nachteilige Wirkung ausgeht,</p> <p>8.1.2. oder ein neues Gutachten von dem technischen Dienst, der die Prüfungen durchführt, verlangen.</p> <p>8.2. Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, gemäß dem in vorstehendem Absatz 5.3. angegebenen Verfahren mitzuteilen.</p> |
| <p>9. Conformity of production</p> <p>9.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, be fitted with the type of radio interference suppression equipment with which the vehicle type was approved and satisfy the requirements of paragraph 6.1. above.</p> <p>9.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1. above, a vehicle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the levels measured do not exceed by more than 25 per cent the limits prescribed in paragraph 6.2.2.</p> <p>9.3. If one at least of the levels measured on the vehicle taken from the series exceeds the limits prescribed in paragraph 6.2.2. by more than 25 per cent, the manufacturer may request that measurements be made on a sample of at least six vehicles taken from the series. The results for each frequency band shall be interpreted by the statistical method described in annex 4 to this Regulation.</p> | <p>9. Conformité de la production</p> <p>9.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué, être équipé du type de dispositif d'antiparasitage avec lequel le type de véhicule a été homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6.1. ci-dessus.</p> <p>9.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si les niveaux mesurés ne sont pas supérieurs de plus de 25% aux limites prescrites au paragraphe 6.2.2.</p> <p>9.3. Si au moins un des niveaux mesurés sur le véhicule prélevé dans la série est supérieur de plus de 25% aux limites prescrites au paragraphe 6.2.2., le constructeur a la possibilité de demander qu'il soit effectué des mesures sur un échantillon d'au moins six véhicules prélevés dans la série. Les résultats afférents à chaque bande de fréquence devront être interprétés suivant la méthode statistique reproduite à l'annexe 4 du présent Règlement.</p> | <p>9. Übereinstimmung der Herstellung</p> <p>9.1. Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp entsprechen und mit der Entstöreinrichtung des Typs ausgerüstet sein, mit dem der Fahrzeugtyp genehmigt wurde und den in vorstehendem Absatz 6.1. angeführten Vorschriften entsprechen.</p> <p>9.2. Zur Nachprüfung der nach Absatz 9.1. geforderten Übereinstimmung ist aus der Serie ein Fahrzeug zu entnehmen, das ein Genehmigungszeichen nach dieser Regelung trägt. Die Herstellung gilt als übereinstimmend mit dieser Regelung, wenn keiner der Meßwerte die in Absatz 6.2.2. vorgeschriebenen Grenzen um mehr als 25 % überschreitet.</p> <p>9.3. Wenn mindestens einer der Meßwerte bei dem aus der Serie entnommenen Fahrzeug um mehr als 25 % über den nach Absatz 6.2.2. vorgeschriebenen Grenzen liegt, darf der Hersteller verlangen, daß Messungen an einer Stichprobe von mindestens 6 der Serie entnommenen Fahrzeugen vorgenommen werden. Die Meßergebnisse sind für jeden Frequenzbereich nach der statistischen Methode nach Anhang 4 dieser Regelung auszuwerten.</p> |
| <p>10. Penalties for non-conformity of production</p> <p>10.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn, if the requirements laid down in paragraph 9.1. are not complied with or if the vehicle fails to pass the tests provided for in paragraph 9.2. above.</p> | <p>10. Sanctions pour non-conformité de la production</p> <p>10.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement, peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 9.1. ne sont pas respectées ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9.2. ci-dessus.</p> | <p>10. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung</p> <p>10.1. Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach Absatz 9.1. nicht eingehalten sind oder wenn das betreffende Fahrzeug die Vorschriften nach Absatz 9.2. nicht erfüllt.</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>10.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".</p> | <p>10.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIREE».</p> | <p>10.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.</p> |
| <p>11. Names and addresses of technical services conducting approval tests and administrative departments</p> <p>The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.</p> | <p>11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs</p> <p>Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.</p> | <p>11. Namen und Anschriften der Technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen und der Behörden</p> <p>Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.</p> |

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to radio interference suppression pursuant to Regulation No. 10

Approval No.

1. Trade name or mark of the motor vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the radio interference suppression equipment and of the vehicle fitted with such equipment
6. Vehicle submitted for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused *)
11. Position of approval mark on the vehicle
12. Place
13. Date
14. Signature
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - drawings, diagrams and plans of the engine and of the engine compartment;
 - photographs of the engine and of the engine compartment;
 - list of components, duly identified, constituting the radio interference suppression equipment.

*) Strike out whatever does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne l'antiparasitage, en application du Règlement n° 10

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du dispositif d'antiparasitage et du véhicule équipé de ce dispositif
6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée *)
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
 - dessins, schémas et plans du moteur et de son compartiment,
 - photographies du moteur et de son compartiment,
 - bordereau des éléments, dûment identifiés, formant le dispositif d'antiparasitage.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Funkentstörung nach der Regelung Nr. 10

Nummer der Genehmigung

1. Fabrik- oder Handelsmarke des Kraftfahrzeugs

2. Typ des Fahrzeugs

3. Name und Anschrift des Herstellers

4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers

5. Kurzgefaßte Beschreibung der Entstöreinrichtung und des mit dieser Einrichtung ausgestatteten Fahrzeugs

6. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am

7. Prüfstelle

8. Datum des Gutachtens der Prüfstelle

9. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle

10. Die Genehmigung wird erteilt/versagt *)

11. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug

12. Ort

13. Datum

14. Unterschrift

15. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen, beigelegt:

— Zeichnungen, Meßblätter und Pläne des Motors und des Motorraums,

— Fotografien des Motors und des Motorraums,

— Liste der eindeutig bezeichneten Entstörmittel, aus denen die Entstöreinrichtung besteht.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

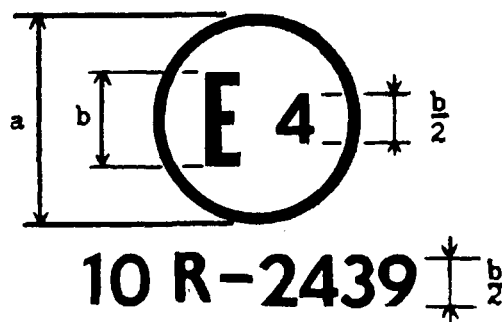
Arrangement of the approval mark

Annexe 2

Schéma de la marque d'homologation

Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Minimum dimensions	12	5,6
(millimetres)		

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6
(millimètres)		

	a	b
Mindestmaße	12	5,6
(Millimeter)		

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 10 the vehicle type concerned has, with regard to radio interference suppression, been approved in the Netherlands (E 4) under approval No. 2439.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 10, le type de ce véhicule a été homologué en ce qui concerne l'antiparasitage, aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2439.

Das gezeigte, an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp nach der Regelung Nr. 10 in den Niederlanden (E 4) unter der Nr. 2439 hinsichtlich der Funkentstörung genehmigt wurde.

Annex 3

Method of Measurement of Radio Interference produced by Ignition Systems

Annexe 3

Méthode de mesure des parasites radioélectriques
produits par les systèmes d'allumage à haute tension

Anhang 3

Meßverfahren für Funkstörungen, die von Zündanlagen ausgehen

1. Measuring apparatus

The measuring equipment shall comply with the requirements of Publication No. 2 (First edition 1961) of the International Special Committee on Radio Interference (CISPR) or with the specifications applicable to peak type measuring apparatus given in CISPR publication No. 5 (First edition, 1967).

Note:

Where the available equipment does not fully meet all CISPR specifications, discrepancies must be clearly stated.

2. Expression of results

The results of measurements shall be expressed in $\mu\text{V/m}$ for 120 kHz bandwidth. For statistical purposes, the logarithmic unit dB ($\mu\text{V/m}$) shall be used. If the actual bandwidth B (expressed in kHz) of the measuring apparatus is just outside the CISPR limits for a certain frequency, it is recommended that the results measured for that frequency be related to the 120 kHz bandwidth by applying factor $\frac{120}{B}$.

3. Measuring site

The measuring site shall be a level area free from appreciable wave reflecting surfaces within an ellipse having a major axis of 20 m and a minor axis of 17.3 m, the side of the car and the antenna being located at the focal points. The measuring set, or the test hut or vehicle in which the set is located, may be within the ellipse but horizontally not closer than 3 m to the antenna, in a direction opposite to the vehicle being measured. Furthermore, the absence of any extraneous noise or signal

1. Appareils de mesure

L'équipement de mesure satisfait aux spécifications de la publication n° 2 (première édition 1961) du Comité international spécial des perturbations radioélectriques (CISPR) ou aux spécifications applicables à l'appareil de mesure du type « crête » comme indiqué dans la publication 5 (première édition 1967) du CISPR.

Note:

Lorsque l'équipement dont on dispose ne répond pas complètement à toutes ces spécifications, les différences doivent être précisées.

2. Expression des résultats

Les résultats des mesures doivent être exprimés en $\mu\text{V/m}$ pour une largeur de bande de 120 kHz. Pour les résultats statistiques, l'unité logarithmique en dB ($\mu\text{V/m}$) doit être utilisée. Si, pour certaines fréquences, la largeur de bande réelle B (exprimée en kHz) de l'appareil de mesure est légèrement différente de 120 kHz les valeurs lues seront rapportées à la largeur de bande de 120 kHz en les multipliant par le facteur $\frac{120}{B}$.

3. Emplacement de mesure

On doit prendre pour aire de mesure un terrain horizontal ne contenant pas, à l'intérieur d'une ellipse ayant un grand axe de 20 m et un petit axe de 17,3 m de surfaces dont le pouvoir réfléchissant soit appréciable. L'antenne et le centre du moteur sont placés sur le grand axe de l'ellipse, le plan de symétrie du véhicule étant parallèle au petit axe. L'antenne et l'intersection du côté du moteur proche de l'antenne avec le grand axe sont placés chacun à un foyer de l'ellipse. L'appareil de mesure, ou même

1. Meßgeräte

Die Meßeinrichtungen müssen den Bedingungen des Internationalen Sonderausschusses für Funkstörungen (CISPR), Veröffentlichung Nr. 2 (1. Ausgabe 1961) oder den Bedingungen für Spitzenspannungsmeßgeräte nach CISPR-Veröffentlichung Nr. 5 (1. Ausgabe 1967) entsprechen.

Anmerkung:

Wenn die vorhandenen Meßeinrichtungen den CISPR-Bedingungen nicht voll entsprechen, müssen die Unterschiede genau angegeben werden.

2. Meßergebnisse

Die Meßergebnisse müssen in $\mu\text{V/m}$ für 120 kHz Bandbreite angegeben werden. Für die statistische Auswertung ist die logarithmische Einheit dB ($\mu\text{V/m}$) zu verwenden. Wenn bei bestimmten Frequenzen die tatsächliche Bandbreite B (in kHz) des Meßgeräts von 120 kHz geringfügig abweicht, sind die Meßwerte auf 120 kHz Bandbreite durch Multiplikation mit dem Faktor $\frac{120}{B}$ umzurechnen.

3. Meßplatz

Die Messungen müssen auf horizontalem Gelände vorgenommen werden, das innerhalb einer Ellipse mit einer großen Achse von 20 m und einer kleinen Achse von 17,3 m frei von nennenswert reflektierenden Flächen ist. Die Antenne und die Mitte des Motors müssen sich auf der großen Ellipsenachse befinden, wobei die Fahrzeuglängsmittlebene parallel zur kleinen Achse liegen muß. Die Antenne und der Schnittpunkt der der Antenne am nächsten gelegenen Motorseite mit der großen

which could materially affect the measurement must be ensured; a check is therefore made, with the engine stopped, before and after taking the measurements, which can be regarded as satisfactory only if the readings are at least 10 dB above the highest obtained at the pre- and post-measurement checks.

me une cabine ou un véhicule le contenant, peut se trouver à l'intérieur de l'ellipse, à condition d'être à une distance horizontale de l'antenne d'au moins 3 m et, par rapport à celle-ci, du côté opposé au véhicule soumis aux mesures. On doit, en outre, s'assurer qu'il n'y a ni perturbation ni signal étrangers aux mesures capables d'affecter celles-ci sensiblement; à cet effet, on procède à un contrôle avant et après la mesure, moteur arrêté. La mesure ne peut être considérée comme satisfaisante que si elle dépasse d'au moins 10 dB la plus grande valeur lue lors de contrôle antérieur et postérieur.

Achse müssen sich in je einem der Brennpunkte der Ellipse befinden. Das Meßgerät oder die Meßkabine oder das Meßfahrzeug, in dem die Meßgeräte untergebracht sind, darf sich innerhalb der Ellipse befinden, jedoch in keinem geringeren Horizontalabstand als 3 m von der Antenne und auf der dem zu prüfenden Fahrzeug abgewendeten Seite der Antenne. Um sicherzustellen, daß kein Fremdgeräusch oder Fremdsignal mit einfällt, das die Ergebnisse wahrnehmbar beeinflussen könnte, sind bei stillstehendem Motor vor und nach der Messung Überprüfungen vorzunehmen. Die Messung ist gültig, wenn der Meßwert den bei der vorherigen und nachherigen Überprüfung festgestellten Höchstwert um mindestens 10 dB überschreitet.

- | | | |
|---|--|--|
| 4. Vehicle | 4. Véhicule | 4. Fahrzeug |
| 4.1. Only the ancillary electrical equipment necessary to run the engine shall be operating. | 4.1. Seuls les appareils électriques auxiliaires nécessaires à la marche du moteur doivent être en fonctionnement. | 4.1. Bei den Messungen dürfen nur die elektrischen Geräte eingeschaltet sein, die für den Betrieb des Motors notwendig sind. |
| 4.2. The engine shall be at normal operating temperature. During each measurement, the engine shall be operated as follows: | 4.2. Le moteur doit avoir sa température normale de fonctionnement. Au cours de chaque mesure, le régime du moteur doit être le suivant: | 4.2. Der Motor muß seine normale Betriebstemperatur haben. Bei jeder Messung muß die Motordrehzahl betragen: |

Number of cylinders	Method of measurement	
	Peak	Quasi-peak
One	Above idling	2 500 rev/min
More than one	Above idling	1 500 rev/min

Nombre de cylindres	Méthode de mesure	
	Crête	Quasi-crête
Un	Au-dessus du ralenti	2 500 tr/min
Deux et plus	Au-dessus du ralenti	1 500 tr/min

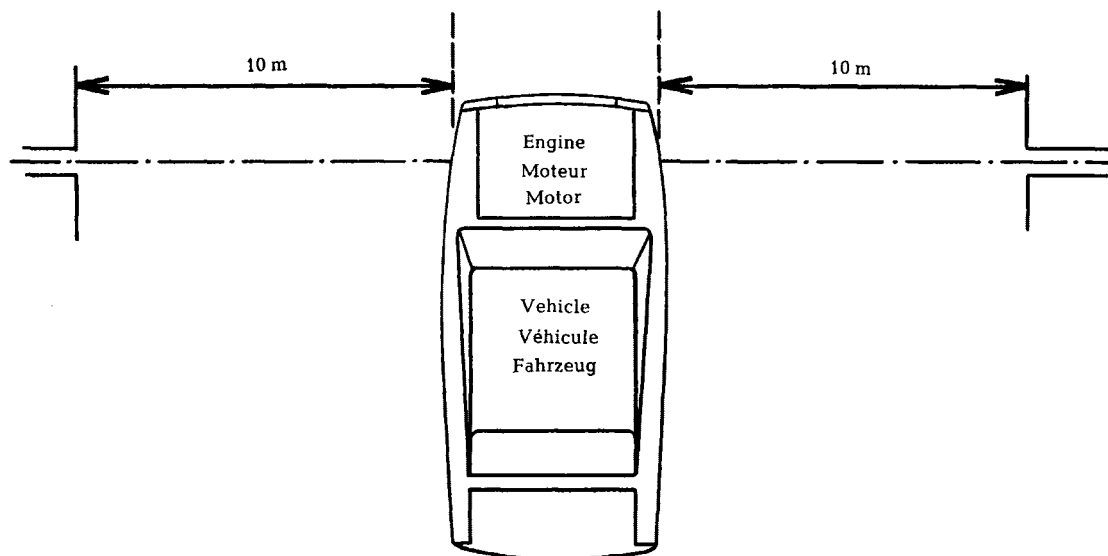
Anzahl der Zylinder	Meßverfahren	
	Spitzenwerte	Bewertete Messung
eins	mehr als Leerlaufdrehzahl	2 500 U/min
zwei oder mehr	mehr als Leerlaufdrehzahl	1 500 U/min

- | | | | | | |
|------|--|------|---|------|---|
| 4.3. | Measurements shall not be made while rain is falling on the vehicle nor within 10 minutes after the rain has stopped. | 4.3. | Les mesures ne doivent pas être faites quand il pleut sur le véhicule et pendant les 10 minutes qui suivent l'arrêt de la pluie. | 4.3. | Bei Regen dürfen keine Messungen vorgenommen werden, ebenfalls nicht innerhalb 10 Minuten nach Aufhören des Regens. |
| 5. | Antenna | 5. | Antenne | 5. | Antenne |
| 5.1. | Height
The centre of the dipole shall be 3 m (10 ft) above the ground. | 5.1. | Hauteur
Le centre du dipôle doit être à 3 m (10 pieds) au-dessus du sol. | 5.1. | Höhe
Der Mittelpunkt des Dipols muß sich 3 m über dem Boden befinden. |
| 5.2. | Distance of measurement
The horizontal distance of the antenna to the nearest metal part of the vehicle shall be 10 m (33 ft). | 5.2. | Distance de mesure
La distance horizontale de l'antenne à la partie métallique la plus rapprochée du véhicule doit être de 10 m (33 pieds). | 5.2. | Meßentfernung
Die horizontale Entfernung der Antenne vom nächstgelegenen Metallteil des Fahrzeugs muß 10 m betragen. |
| 5.3. | Antenna location relative to vehicle
The antenna shall be placed successively on the left- and right-hand sides of the vehicle, at two positions of measurement, with the aerial parallel to the plane of symmetry of the vehicle and in line with the engine. (See appendix to this annex.) | 5.3. | Position de l'antenne par rapport au véhicule
L'antenne sera placée successivement à gauche et à droite du véhicule, à deux positions de mesure, l'antenne étant parallèle au plan de symétrie du véhicule et en regard du centre du moteur (voir appendice de la présente annexe). | 5.3. | Lage der Antenne zum Fahrzeug
Die Antenne ist nacheinander auf der linken und rechten Fahrzeugseite in 2 Meßpunkten aufzustellen, wobei sie sich parallel zur Fahrzeuglängsmittlebene und auf Höhe der Motormitte befinden muß (siehe Anlage zu diesem Anhang). |
| 5.4. | Antenna position
At each of the measuring points, readings shall be taken with the dipole in a horizontal and in a vertical position. (See appendix to this annex.) | 5.4. | Polarisation de l'antenne
Pour chaque point de mesure, les lectures doivent être faites avec le dipôle dans une position horizontale et dans une position verticale (voir appendice de la présente annexe). | 5.4. | Richtung der Antenne
Für jeden Meßpunkt sind Messungen, einmal mit waagerechtem und einmal mit senkrechtem Dipol, auszuführen (siehe Anlage zum Anhang). |
| 5.5. | Readings
The maximum of four readings shall be taken as the characteristic reading at the frequency at which the measurements have been made. | 5.5. | Lectures
Le maximum de quatre lectures doit être pris comme valeur caractéristique de la fréquence à laquelle les mesures ont été faites. | 5.5. | Meßwerte
Der Höchstwert der vier Meßwerte ist als maßgebend bei der Frequenz, bei der die Messungen gemacht wurden, festzuhalten. |
| 6. | Frequencies
Measurements shall be made within the range 40 to 250 MHz. It is considered that a vehicle will most probably meet the required suppression limits over the whole frequency range if it meets them for the following six preferred spot frequencies within the ranges of: 45, 65, 90, 150, 180 and 220 (± 5 MHz). (A tolerance of 5 MHz is applied to the six frequencies quoted and is intended to avoid interference from transmissions operating on the nominal spot frequencies during the time of measurement.) | 6. | Fréquences
Les mesures doivent être faites dans la gamme de 40 à 250 MHz. On estime qu'un véhicule satisfera très probablement aux valeurs limites prescrites dans la gamme de fréquences s'il y satisfait pour les six valeurs de fréquences suivantes: 45, 65, 90, 150, 180 et 220 (± 5 MHz). (La tolérance de 5 MHz applicable aux six valeurs de fréquence choisies doit permettre de l'affranchir, le cas échéant, d'une perturbation provoquée par des émissions sur la valeur nominale de la fréquence.) | 6. | Frequenzen
Die Messungen sind im Frequenzbereich von 40 bis 250 MHz vorzunehmen. Ein Fahrzeug gilt als den Forderungen auf Funkentstörung im ganzen Frequenzbereich genügend, wenn es bei den Grenzwerten für die folgenden Frequenzen genügt: 45, 65, 90, 150, 180 und 220 MHz (± 5 MHz). (Diese Toleranz gilt für alle 6 gewählten Frequenzen; sie ermöglicht, Störungen von Sendern auszuweichen, die gegebenenfalls auf den Nennfrequenzen arbeiten). |

Annex 3 — Appendix

Annexe 3 — Appendice

Anhang 3 — Anlage

Antenna location relative
to vehiclePolarisation de l'antenne
par rapport au véhiculeRichtung der Antenne
zum Fahrzeug

PLAN

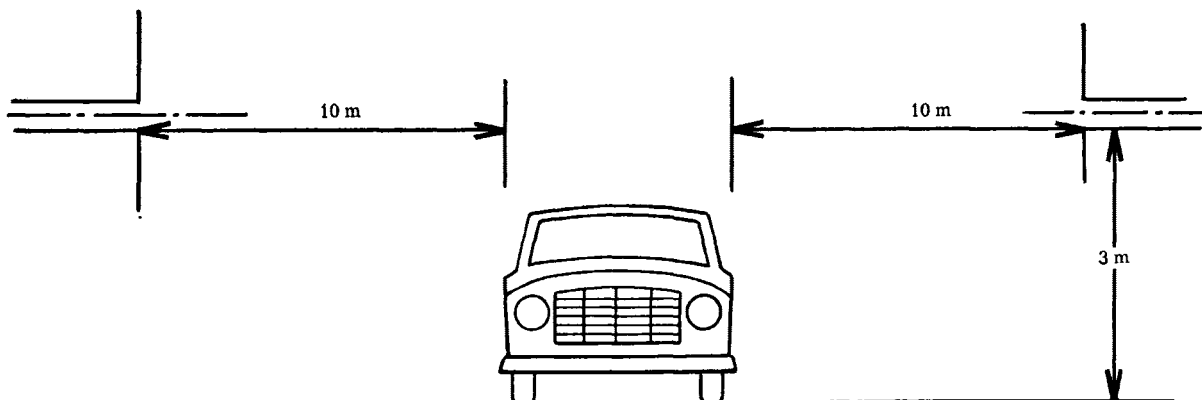
PLAN

DRAUFSICHT

Dipole antenna in position to measure
horizontal component of the radiation

Antenne dipôle en place pour mesurer
la composante horizontale de la radiation

Dipol-Antenne in der Stellung für die
Messung des waagerechten Anteils der
Strahlung



ELEVATION

ELEVATION

VORDERANSICHT

Dipole antenna in position to measure
vertical component of the radiation

Antenne dipôle en place pour mesurer
la composante verticale de la radiation

Dipol-Antenne in der Stellung für die
Messung des senkrechten Anteils der
Strahlung

Annex 4**Statistical Method
of Checking Radio Interference Suppression**

The following conditions must be fulfilled in order to ensure with an 80 % probability, that 80 % of vehicles mass-produced conform to a specified limit L.

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

where: $\bar{x}$ = arithmetical mean of the results on n vehicles

k = statistical factor dependent on n given by the following table:

n = 6	7	8	9	10	11	12
k = 1,42	1,35	1,30	1,27	1,24	1,21	1,20

S_n = standard deviation of results on n vehicles

$$S_n^2 = \sum (x - \bar{x})^2 / (n - 1)$$

x = individual result

L = specified limit

S_n , x, $\bar{x}$ and L are expressed in dB (μ V/m)

If a first sample of n vehicles does not meet the specification, a second sample of n vehicles may be tested and all the results assessed as coming from a sample of 2n vehicles.

Annexe 4**Méthode statistique
de contrôle de l'antiparasitage**

La condition qui suit doit être remplie pour permettre d'assurer, avec une probabilité de 80 %, que 80 % des véhicules construits sont conformes à la limite spécifiée L.

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

où $\bar{x}$ = moyenne arithmétique des résultats sur n véhicules

k = facteur statistique dépendant de n extrait du tableau ci-dessous:

n = 6	7	8	9	10	11	12
k = 1,42	1,35	1,30	1,27	1,24	1,21	1,20

S_n = écart moyen des résultats sur n véhicules

$$S_n^2 = \sum (x - \bar{x})^2 / (n - 1)$$

x = résultat individuel

L = limite spécifiée

S_n , x, $\bar{x}$ et L sont exprimés en dB (μ V/m).

Si le premier échantillon de n véhicules ne satisfait pas aux spécifications, un deuxième échantillon de n véhicules doit être soumis à l'essai et tous les résultats considérés comme venant d'un lot de 2n véhicules.

Anhang 4**Statisches Verfahren
zur Prüfung der Funkentstörung**

Die folgende Bedingung muß erfüllt sein, um sicherzustellen, daß 80 % der Fahrzeuge mit einer Wahrscheinlichkeit von 80 % dem vorgeschriebenen Grenzwert L entsprechen.

$$\bar{x} + kS_n \leq L$$

Dabei ist:

$\bar{x}$ = arithmetisches Mittel der Meßergebnisse bei n Fahrzeugen

k = statistischer Korrekturfaktor, der von n abhängt und aus nachstehender Tabelle zu entnehmen ist:

n = 6	7	8	9	10	11	12
k = 1,42	1,35	1,30	1,27	1,24	1,21	1,20

S_n = Standardabweichung der Meßergebnisse bei n Fahrzeugen

$$S_n^2 = \sum (x - \bar{x})^2 / (n - 1)$$

x = Einzelergebnis

L = vorgeschriebener Grenzwert

S_n , x, $\bar{x}$ und L sind in dB (μ V/m) einzusetzen.

Wenn die erste Stichprobe von n Fahrzeugen den Vorschriften nicht entspricht, ist eine zweite Stichprobe von n Fahrzeugen einer Prüfung zu unterziehen. Die Auswertung erfolgt dann so, als ob die Stichprobe 2n Fahrzeuge betragen hätte.

Regelung Nr. 11
Einheitliche Vorschriften
für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge
hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und Türscharniere

Regulation No. 11
Uniform Provisions
concerning the Approval of Vehicles
with regard to the Strength of Door Latches and Hinges

Règlement n° 11
Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules
en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
REGULATION	RÈGLEMENT	REGELUNG
1. Scope	1. Domaine d'application	1. Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2. Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3. Antrag
4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
5. Specifications	5. Spécifications	5. Vorschriften
6. Tests	6. Essais	6. Prüfungen
7. Conformity of production	7. Conformité de la production	7. Übereinstimmung der Herstellung
8. Penalties for non-conformity of production	8. Sanctions pour non-conformité de la production	8. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung
9. Names and addresses of technical services conducting approval tests and of administrative departments	9. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	9. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen und der Behörden
ANNEXES	ANNEXES	ANHÄNGE
Annex 1: Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to the strength of door latches and hinges, pursuant to Regulation No. 11	Annexe 1: Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes en application du Règlement No 11	Anhang 1: Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und -scharniere nach der Regelung Nr. 11
Annex 2: Arrangement of the approval mark	Annexe 2: Schéma de la marque d'homologation	Anhang 2: Genehmigungszeichenmuster
Annex 3: Strength of door latches and hinges — Test procedure	Annexe 3: Procédure pour l'essai de la résistance des serrures et charnières de portes	Anhang 3: Verfahren zur Festigkeitsprüfung der Türschlösser und -scharniere
 1. Scope	 1. Domaine d'application	 1. Anwendungsbereich
This Regulation applies to latches and hinges on side doors used for the entry or exit of the occupants of private cars.	Le présent Règlement s'applique aux serrures et charnières des portes latérales utilisées pour l'entrée ou la sortie des occupants des voitures privées.	Diese Regelung gilt für Schlösser und Scharniere an Seitentüren, die die Insassen von Personenkraftwagen zum Ein- und Aussteigen benutzen.

2.	Definitions	2.	Définitions	2.	Begriffsbestimmungen
	For the purposes of this Regulation,		Au sens du présent Règlement, on entend		Im Sinne dieser Regelung bedeutet:
2.1.	"Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the strength of the door latches and hinges;	2.1.	par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes;	2.1.	„Genehmigung eines Fahrzeugs" die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und -scharniere;
2.2.	"Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:	2.2.	par «type de véhicule», les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants:	2.2.	„Fahrzeugtyp" Kraftfahrzeuge, die untereinander keine wesentlichen Unterschiede aufweisen; solche Unterschiede können insbesondere die folgenden sein:
2.2.1.	designation of the vehicle type by the manufacturer;	2.2.1.	désignation du type de véhicule par le constructeur,	2.2.1.	Bezeichnung des Fahrzeugtyps durch den Hersteller,
2.2.2.	the type of latch;	2.2.2.	type de serrure,	2.2.2.	Typ des Schlosses,
2.2.3.	the type of hinge;	2.2.3.	type de charnière,	2.2.3.	Typ des Scharniers,
2.2.4.	the way in which the latches and hinges are fitted to the components of the vehicle.	2.2.4.	manière dont les serrures ou les charnières sont montées sur les éléments du véhicule,	2.2.4.	Art der Anbringung der Schlösser und Scharniere an den Fahrzeugteilen.
2.3.	"Doors" means hinged doors, the axis of the hinge pivots being vertical or almost vertical.	2.3.	par «portes», les portes à charnières dont l'axe de pivot est vertical ou sensiblement vertical.	2.3.	„Türen" mit Scharnieren angebrachte Türen, bei denen die Achse der Scharnierzapfen senkrecht oder nahezu senkrecht ist.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3.	Antrag
3.1.	The application for approval of a vehicle type with regard to the strength of the door latches and hinges shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.	3.1.	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und -scharniere ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars;	3.2.	Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:	3.2.	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung folgendes beizufügen:
3.2.1.	drawings of the doors and of their latches and hinges on an appropriate scale and in sufficient detail;	3.2.1.	dessins des portes et de leurs serrures et charnières à une échelle appropriée et suffisamment détaillés;	3.2.1.	Zeichnungen der Türen und ihrer Schlösser und Scharniere in geeignetem Maßstab und ausreichender Ausführlichkeit;
3.2.2.	a technical description of the latches and hinges.	3.2.2.	description technique des serrures et charnières.	3.2.2.	eine technische Beschreibung der Schlösser und Scharniere.
3.3.	The application shall also be accompanied by:	3.3.	En outre, la demande sera accompagnée	3.3.	Dem Antrag ist außerdem beizugeben:
3.3.1.	A batch of five sets of hinges per door. When, however, the same sets are used for several doors, it will be sufficient to submit one batch of sets. Sets of hinges which are distinguishable only because they are designed to be fitted on the left or on the right are not regarded as different;	3.3.1.	d'un lot de cinq jeux de charnières par porte. Toutefois, lorsque les mêmes jeux sont utilisés pour plusieurs portes, il suffira de soumettre un lot de ces jeux. Ne sont pas considérés comme des jeux différents ceux qui ne se distinguent les uns des autres que par le fait qu'ils sont conçus pour le montage à gauche ou à droite;	3.3.1.	Ein Satz von 5 Scharniergruppen je Tür. Wenn jedoch eine Gruppe für mehrere Türen verwendet wird, genügt ein Satz dieser Gruppe. Als unterschiedlich werden nicht die Gruppen angesehen, die sich nur dadurch unterscheiden, daß sie für Links- oder Rechtsanbau gefertigt sind;
3.3.2.	A batch of five complete latches, including actuating mechanism, per door. When, however, the same complete	3.3.2.	d'un lot de cinq serrures complètes, y compris le mécanisme de commande, par porte. Toutefois, lorsque les mêmes	3.3.2.	ein Satz von 5 vollständigen Schlössern einschließlich der Betätigungseinrichtung je Tür. Wenn jedoch die Schlösser für

latches are used for several doors, it will be sufficient to submit one batch of latches. Latches which are distinguishable only because they are designed to be fitted on the left or on the right are not regarded as different.

serrures complètes sont utilisées pour plusieurs portes, il suffira de soumettre un lot de ces serrures. Ne sont pas considérées comme des serrures différentes celles qui ne se distinguent les unes des autres que par le fait qu'elles sont conçues pour le montage à gauche ou à droite.

mehrere Türen verwendet werden, genügt ein Satz dieser Schlösser. Als unterschiedlich werden nicht die Schlösser angesehen, die sich nur dadurch unterscheiden, daß sie für Links- oder Rechtsanbau gefertigt sind.

- 3.4. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting approval tests.

- 3.4. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

- 3.4. Ein Fahrzeug, das dem zu genehmigenden Typ entspricht, ist dem technischen Dienst zur Verfügung zu stellen, der die Prüfung für die Typgenehmigung durchführt.

4. Approval

4. Homologation

4. Genehmigung

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below, approval of that vehicle type shall be granted.

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5. et 6. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

- 4.1. Wenn der zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgestellte Fahrzeugtyp den Vorschriften der Absätze 5 und 6 hierunter entspricht, ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.

- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type either if the doors are not equipped with latches or hinges of the same type, or if the latches and hinges are not fitted in the same manner as on the vehicle submitted for approval; on the other hand, it may assign the same number to another vehicle type whose doors are equipped with the same latches and hinges fitted in the same manner as on the vehicle submitted for approval.

- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro au même type de véhicule, soit lorsque les portes ne sont pas équipées de serrures ou de charnières du même type, soit lorsque serrures et charnières ne sont pas montées de la même manière que sur le véhicule présenté à l'homologation; par contre, elle pourra attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule dont les portes sont équipées des mêmes serrures et charnières montées de la même manière que sur le véhicule présenté à l'homologation.

- 4.2. Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Dieselbe Vertragspartei darf die so zugeteilte Nummer nicht mehr demselben Fahrzeugtyp zuteilen, wenn dessen Türen mit anderen Schlössern und Scharnieren versehen sind oder wenn die Schlösser und Scharniere nicht in der gleichen Weise am Fahrzeug angebaut sind, wie an dem zur Genehmigung vorgestellten Fahrzeug; sie kann aber dieselbe Nummer einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen, dessen Türen mit den gleichen Schlössern und Scharnieren versehen sind und in der gleichen Weise angebaut sind wie an dem zur Genehmigung vorgestellten Fahrzeug.

- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation and of drawings of the doors and of their latches and hinges (supplied by the applicant for approval) in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on an appropriate scale.

- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins des portes et de leurs serrures et charnières (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.

- 4.3. Die Erteilung oder die Versagung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster des Anhangs 1 dieser Regelung entspricht; diesem Formblatt sind Zeichnungen der Türen und ihrer Schlösser und Scharniere in geeignetem Maßstab beizufügen, die vom Antragsteller zur Verfügung zu stellen sind und deren Format nicht größer als A 4 (210 mm × 297 mm) ist oder die auf dieses Format gefaltet sind.

- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the

- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent

- 4.4. An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist

approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:	Règlement, il sera apposé, de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée	deutlich sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, das besteht aus:
4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval ¹⁾ ;	4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ¹⁾ ,	4.4.1. Einem Kreis, in dessen Innerem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befindet, das die Genehmigung erteilt hat ¹⁾ ,
4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, below the circle.	4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation placés au-dessous du cercle.	4.4.2. und — unter dem Kreis — der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer.
4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.	4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.	4.5. Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
4.6. Annex 2 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.	4.6. L'annexe 2 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.	4.6. Anhang 2 zeigt das Beispiel eines Genehmigungszeichens.
5. Specifications	5. Spécifications	5. Vorschriften
5.1. General specifications	5.1. Spécifications générales	5.1. Allgemeine Vorschriften
5.1.1. Latches and hinges shall be so designed, constructed and fitted as to enable the vehicle, in normal use, to comply with the provisions of this Regulation.	5.1.1. Les serrures et charnières doivent être conçues, construites et montées de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation, le véhicule puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.	5.1.1. Die Schlösser und Scharniere müssen so beschaffen und eingebaut sein, daß bei betriebsüblicher Beanspruchung das Fahrzeug den Vorschriften dieser Regelung entspricht.
5.1.2. Each latch shall have both an intermediate latched position and a fully latched position.	5.1.2. Chaque serrure comportera une position de fermeture intermédiaire et une position de fermeture totale.	5.1.2. Jedes Schloß muß eine Sicherungsstellung und eine Vollschließstellung haben.
5.2. Specifications concerning latches	5.2. Spécifications pour les serrures	5.2. Vorschriften für die Schlösser
5.2.1. Longitudinal load The latch and striker assembly shall be capable of withstanding a longitudinal load of 453 kp (1 000 lb 444 daN) in the intermediate latched position, and 1 134 kp (2 500 lb, 1 111 daN) in the fully latched position (see annex 3, appendix, figure 2).	5.2.1. Charge longitudinale L'ensemble de la serrure et de la gâche devra pouvoir supporter une charge longitudinale de 453 kgf (1 000 livres, 444 daN), la serrure étant dans la position de fermeture intermédiaire, et de 1 134 kgf (2 500 livres, 1 111 daN), la serrure étant dans la position de fermeture totale (voir annexe 3, appendice, figure 2).	5.2.1. Längskraft Schloß und Anschlag müssen in der Sicherungsstellung einer Längskraft von 453 kg (1 000 lb, 444 daN) und von 1 134 kg (2 500 lb, 1 111 daN) in der Vollschließstellung standhalten (siehe Anhang 3, Anlage, Abbildung 2).
5.2.2. Transverse load The latch and striker assembly shall be capable of withstanding a transverse load of 453 kp	5.2.2. Charge transversale L'ensemble de la serrure et de la gâche devra pouvoir supporter une charge transversale de	5.2.2. Querkraft Schloß und Anschlag müssen in der Sicherungsstellung einer Querkraft von 453 kg (1 000 lb,

¹⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia and 11 for the United Kingdom; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie et 11 pour le Royaume-Uni; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteurs ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien und 11 für das Vereinigte Königreich; die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeteilten Zahlen werden den Vertragsparteien vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

	(1 000 lb, 444 daN) in the intermediate latched position, and 907 kp (2 000 lb, 889 daN) in the fully latched position (see annex 3, appendix, figure 3).		453 kgf (1 000 livres, 444 daN), la serrure étant dans la position de fermeture intermédiaire, et de 907 kgf (2 000 livres, 889 daN), la serrure étant dans la position de fermeture totale (voir annexe 3, appendice, figure 3).		444 daN) und von 907 kg (2 000 lb, 889 daN) in der Vollschießstellung standhalten (siehe Anhang 3, Anlage, Abbildung 3).
5.2.3.	Resistance to inertia load The latch shall not move from the fully latched position when a longitudinal or transverse inertia load, in both directions, of 30 g is applied to the latch, including its actuating mechanism.	5.2.3.	Résistance aux effets d'inertie La serrure ne devra pas quitter la position de fermeture totale lorsqu'une accélération longitudinale ou une accélération transversale, toutes deux dans les deux sens, de 30 g sera appliquée à l'ensemble de la serrure, y compris son mécanisme de commande.	5.2.3.	Massenkräfte Das Schloß darf die Vollschießstellung nicht verlassen, wenn eine Längs- oder Querschleunigung von 30 g, beide in beiden Richtungen, auf das Schloß und den Anschlag einschließlich der Betätigungseinrichtung wirkt.
5.3.	Specifications concerning hinges Each hinge system shall be capable of supporting the door and withstanding a longitudinal load of 1 134 kp (2 500 lb, 1 111 daN) and a transverse load of 907 kp (2 000 lb, 889 daN) in both directions.	5.3.	Spécifications pour les charnières Chaque dispositif de charnière devra pouvoir supporter la porte et résister à une charge longitudinale de 1 134 kgf (2 500 livres, 1 111 daN) et à une charge transversale de 907 kgf (2 000 livres, 889 daN) dans les deux sens.	5.3.	Vorschriften für die Scharniere Jede Scharniergruppe muß die Tür tragen und einer Längskraft von 1 134 kg (2 500 lb, 1 111 daN) sowie einer Querkraft von 907 kg (2 000 lb, 889 daN) in beiden Richtungen standhalten.
6.	Tests Compliance with the provisions of paragraphs 5.2. and 5.3. above shall be checked in accordance with the methods set forth in annex 3 to this Regulation.	6.	Essais Le contrôle du respect des prescriptions des paragraphes 5.2. et 5.3. ci-dessus sera effectué conformément aux méthodes indiquées à l'annexe 3 du présent Règlement.	6.	Prüfungen Die Prüfung und Einhaltung der Vorschriften der vorstehenden Absätze 5.2. und 5.3. ist nach dem in Anhang 3 dieser Regelung angegebenen Verfahren vorzunehmen.
7.	Conformity of production	7.	Conformité de la production	7.	Übereinstimmung der Herstellung
7.1.	Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved as regards features capable of modifying the characteristics of door latches and hinges or the manner in which they are fitted.	7.1.	Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments susceptibles de modifier les caractéristiques des serrures et charnières de portes ou de leur montage.	7.1.	Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp hinsichtlich der Teile entsprechen, die die Eigenschaften der Türschlösser und -scharniere oder ihrer Anbringung ändern könnten.
7.2.	In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, a sufficient number of serially-produced vehicles, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be subjected to random checks.	7.2.	Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1. ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.	7.2.	Zur Nachprüfung der nach vorstehendem Absatz 7.1. geforderten Übereinstimmung sind an einer ausreichend großen Zahl von Fahrzeugen aus der Serie, die das Genehmigungszeichen nach dieser Regelung tragen, stichprobenmäßige Prüfungen vorzunehmen.
7.3.	As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary the latches and hinges shall be subjected to tests referred to in paragraphs 5.2. and 5.3. above, selected by the technical service conducting approval tests.	7.3.	En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les serrures et charnières seront soumises aux essais visés aux paragraphes 5.2. et 5.3. ci-dessus, choisis par le service technique chargé des essais d'homologation.	7.3.	Im allgemeinen sind diese Prüfungen auf Nachmessungen zu beschränken. Erforderlichenfalls können Schlösser und Scharniere den in den vorstehenden Absätzen 5.2. und 5.3. vorgesehenen und von der Prüfstelle ausgewählten Prüfungen unterzogen werden.

8. Penalties for non-conformity of production

8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 7.1. above are not complied with, or if the said latches and hinges fail to pass the tests provided for in paragraph 7.2. above.

8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

9. Names and addresses of technical services conducting approval tests and of administrative departments

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

8. Sanctions pour non-conformité de la production

8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. ci-dessus n'est pas respectée, ou si ses serrures ou charnières ne subissent pas avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7.2. ci-dessus.

8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

9. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

8. Maßnahmen bei Abweichungen in der Herstellung

8.1. Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann zurückgenommen werden, wenn die Vorschriften nach vorstehendem Absatz 7.1. nicht eingehalten sind oder wenn die Schlösser oder Scharniere die Überprüfungen nach vorstehendem Absatz 7.2. nicht erfüllen.

8.2. Wenn eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung zurücknimmt, hat sie unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in großen Buchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ZURÜCKGENOMMEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

9. Namen und Anschriften der technischen Dienste (Prüfstellen), die die Prüfungen für die Typgenehmigung durchführen und der Behörden

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der die Prüfungen für die Genehmigung durchführenden technischen Dienste (Prüfstellen) und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die Formblätter über die Genehmigung, die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

(Maximum format: A 4 [210 × 297 mm])



Name of administration

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to the strength of door latches and hinges, pursuant to Regulation No.

Approval No.

1. Trade name or mark of the motor vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of door latches and hinges
6. Vehicle submitted for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused*)
11. Position of approval mark on the vehicle
12. Place
13. Date
14. Signature
15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - drawings, diagrams and plans of the doors and of their latches and hinges;
 - photographs of the doors and of their latches and hinges.

*) Strike out whatever does not apply.

Annexe 1

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



Indication de l'administration

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes en application du Règlement n° 11

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire des serrures et charnières de portes
6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée*)
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:
 - dessins, schémas et plans des portes et de leurs serrures et charnières,
 - photographies des portes et de leurs serrures et charnières.

*) Rayer la mention qui ne convient pas.

Anhang 1

(Größtes Format: A 4 [210 mm × 297 mm])



Bezeichnung der Behörde

Benachrichtigung über die Genehmigung (oder die Versagung oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und -scharniere nach der Regelung Nr. 11

- Nummer der Genehmigung
1. Fabrik- oder Handelsmarke des Kraftfahrzeugs
 2. Typ des Fahrzeugs
 3. Name und Anschrift des Herstellers
 4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers
 5. Kurzgefaßte Beschreibung der Türschlösser und -scharniere
 6. Fahrzeug zur Genehmigung vorgeführt am
 7. Prüfstelle
 8. Datum des Gutachtens der Prüfstelle
 9. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle
 10. Die Genehmigung wird erteilt/versagt *)
 11. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug
 12. Ort
 13. Datum
 14. Unterschrift
 15. Dieser Benachrichtigung sind folgende Unterlagen, die die vorgenannte Nummer der Genehmigung tragen beigelegt:
 - Zeichnungen, Meßblätter und Pläne der Türen und ihrer Schlösser und Scharniere,
 - Fotografien der Türen und ihrer Schlösser und Scharniere.

*) Nichtzutreffendes streichen.

Annex 2

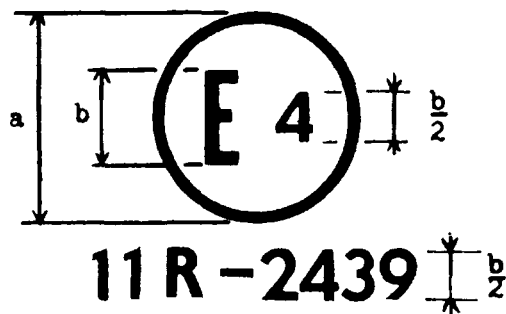
Arrangement of the approval mark

Annexe 2

Schéma de la marque d'homologation

Anhang 2

Genehmigungszeichenmuster



	a	b
Minimum dimensions	12	5,6

(millimetres)

	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

	a	b
Mindestmaße	12	5,6

(Millimeter)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 11, the vehicle type concerned has, with regard to door latches and hinges, been approved in the Netherlands (E 4) under approval No. 2439.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 11, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne la résistance des serrures et charnières de portes, aux Pays-Bas (E 4) sous le n° 2 439.

Das vorstehende an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp nach der Regelung Nr. 11 in den Niederlanden (E 4) unter der Nummer 2439 hinsichtlich der Festigkeit der Türschlösser und -scharniere genehmigt wurde.

Annex 3

Strength of door latches and hinges test procedure

Annexe 3

Procédure pour l'essai de la résistance des serrures et charnières de portes

Anhang 3

Verfahren zur Festigkeitsprüfung der Türschlösser und -scharniere

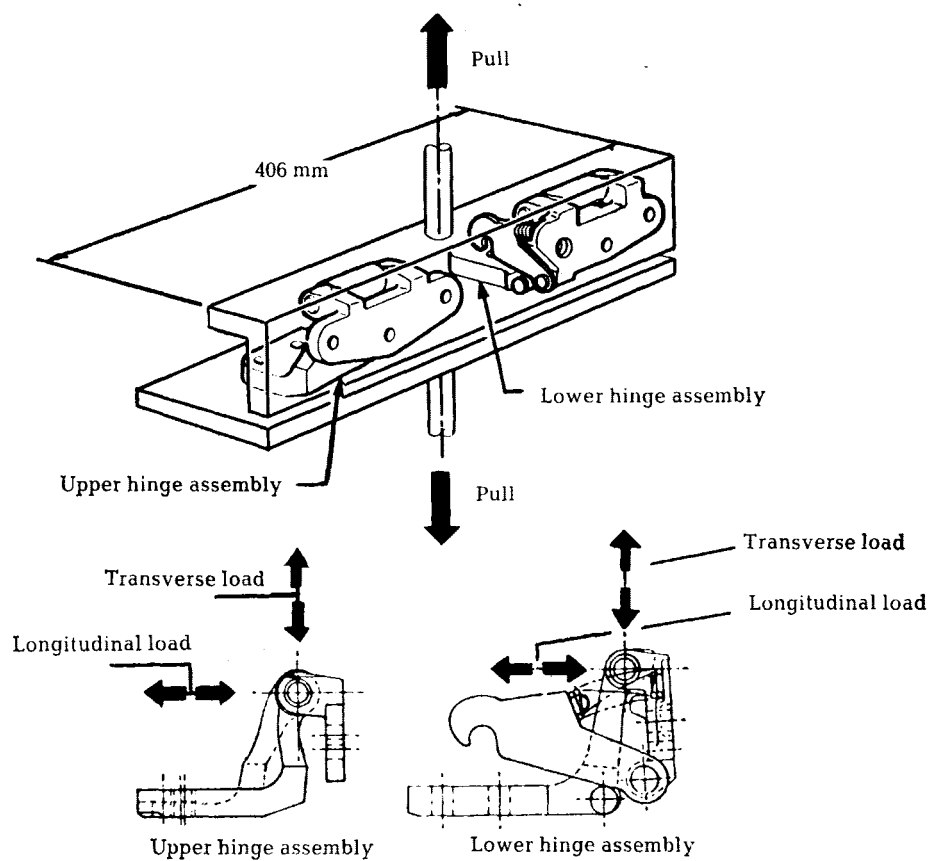
1.	Setting up, procedure and equipment for static-load tests	1.	Installation, procédure et appareils d'essai à charges statiques	1.	Vorrichtungen, Verfahren und Versuchseinrichtungen für statische Prüfungen
1.1.	Setting up	1.1.	Installation	1.1.	Vorrichtungen
1.1.1.	Hinges	1.1.1.	Charnières	1.1.1.	Scharniere
1.1.1.1.	The tests shall be conducted with the use of rigid components reproducing the geometric conditions of the mounting on the vehicle of a fully latched door.	1.1.1.1.	Les essais seront effectués en utilisant des pièces rigides reproduisant les conditions géométriques de montage sur le véhicule de la porte complètement fermée.	1.1.1.1.	Die Prüfungen sind unter Verwendung starrer Vorrichtungen durchzuführen, die die geometrischen Verhältnisse des Anbaues einer völlig geschlossenen Tür am Fahrzeug wiedergeben.
1.1.1.2.	To this equipment there shall be applied, at the mid-point between the hinges,	1.1.1.2.	Sur cet équipement, il sera appliqué, à égale distance entre les charnières,	1.1.1.2.	Auf diese Vorrichtung ist im Mittelpunkt zwischen den Scharnieren aufzubringen:
1.1.1.2.1.	the prescribed longitudinal load, perpendicular to the axis of the hinge pivots, situated in a plane passing through that axis,	1.1.1.2.1.	la charge longitudinale prescrite, perpendiculaire à l'axe des pivots de charnières et exercée dans un plan passant par cet axe,	1.1.1.2.1.	Die vorgeschriebene Längskraft senkrecht zur Scharnierachse in einer Ebene durch diese Achse,
1.1.1.2.2.	the prescribed transverse load, perpendicular to the plane defined by the longitudinal load and the axis of the pivots and situated in a plane passing through that axis.	1.1.1.2.2.	la charge transversale prescrite, perpendiculaire au plan défini par la charge longitudinale et l'axe des pivots et exercée dans un plan passant par cet axe.	1.1.1.2.2.	die vorgeschriebene Querkraft, die senkrecht auf der Ebene steht, die durch die Längskraft und die Scharnierachse bestimmt ist und die in einer Ebene durch diese Achse liegt.
1.1.1.3.	A new set of hinges shall be used for each test.	1.1.1.3.	Pour chaque essai, il sera utilisé un nouveau jeu de charnières.	1.1.1.3.	Für jede Prüfung ist eine neue Gruppe von Scharnieren zu benutzen.
1.1.1.4.	Figure 1 gives an illustration of a test assembly.	1.1.1.4.	La figure 1 donne un exemple d'un montage d'essai.	1.1.1.4.	In Abbildung 1 ist ein Beispiel der Versuchsanordnung gezeigt.
1.1.2.	Latches	1.1.2.	Serrures	1.1.2.	Schlösser
1.1.2.1.	The tests shall be conducted with the use of rigid components reproducing the mounting on the vehicle of the two latch components, the latch body and the striker.	1.1.2.1.	Les essais seront effectués en utilisant des pièces rigides reproduisant le montage des deux éléments de la serrure, corps de serrure et gâche, sur le véhicule.	1.1.2.1.	Die Prüfungen sind durchzuführen unter Verwendung starrer Vorrichtungen, die die Anordnung der beiden Verschlussteile, Schloß und Anschlag, am Fahrzeug wiedergeben.
1.1.2.2.	The prescribed load shall be applied to this equipment so as not to cause any stress on the latch. In addition, a transverse static load of 90.7 kp (200 lb, 88.9 daN) shall be applied in such a way that it tends to move the latch away from its striker in the direction in which the door opens.	1.1.2.2.	Sur cet équipement, il sera appliqué la charge prescrite, de telle façon qu'elle n'engendre pas de moments fléchissants sur la serrure. De plus, une charge statique transversale de 90,7 kgf (200 livres, 88,9 daN) sera appliquée, tendant à écarter la serrure de sa gâche dans le sens de l'ouverture de la portière.	1.1.2.2.	Die vorgeschriebene Kraft muß auf diese Vorrichtung so wirken, daß sie auf das Schloß kein Biegemoment ausübt. Außerdem ist eine statische Querkraft von 90,7 kg (200 lb, 88,9 daN) aufzubringen, die das Schloß im Sinne der Türöffnungsbewegung von seinem Anschlag weg zu bewegen versucht.

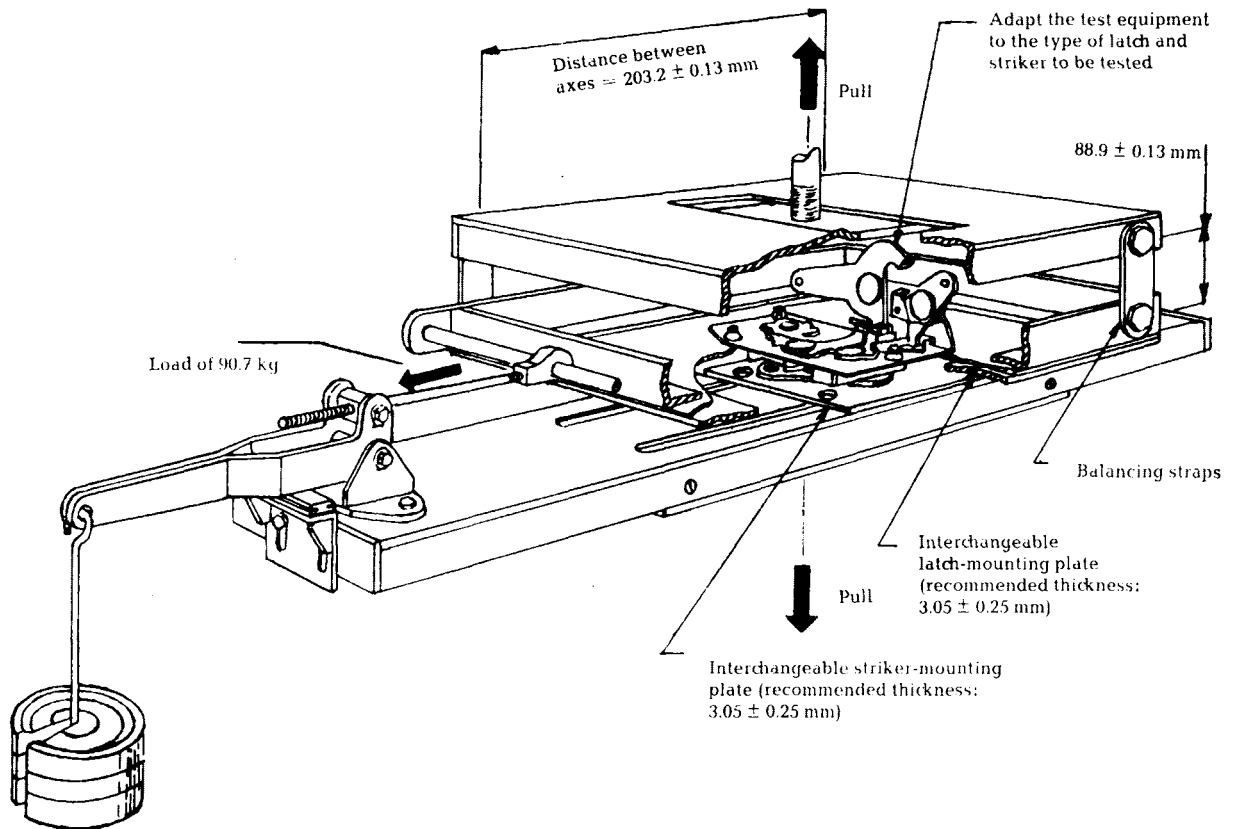
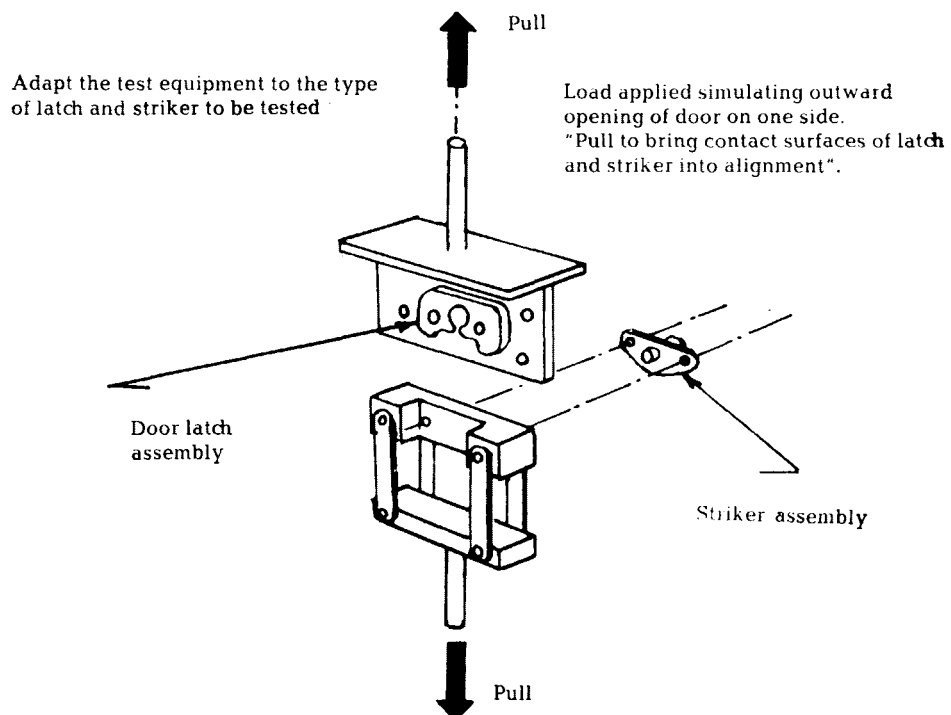
1.1.2.3.	Figures 2 and 3 give illustrations of a test assembly.	1.1.2.3.	Les figures 2 et 3 donnent des exemples d'un montage d'essai.	1.1.2.3.	In den Abbildungen 2 und 3 sind Beispiele einer Prüfungsanordnung wiedergegeben.
1.2.	Test procedure and equipment The equipment referred to in paragraphs 1.1.1. and 1.1.2. above shall be mounted on a tensile testing machine with a minimum capacity of 1,500 kp (3,300 lb, 1,470 daN). Loads gradually increasing to the values prescribed in paragraphs 5.2.1. and 5.2.2. of this Regulation shall be applied thereto in such a way that the speed of separation of the retaining devices does not exceed 5mm/min (0.2 inch/min).	1.2.	Procédure et appareils d'essai Les équipements visés aux paragraphes 1.1.1. et 1.1.2. ci-dessus seront montés sur une machine de traction, d'une capacité minimale de 1.500 kgf (3.300 livres, 1.470 daN). On devra y appliquer, avec une vitesse d'écartement des dispositifs de retenue ne dépassant pas 5 mm/min (0,2 pouce/min), des charges progressivement croissantes jusqu'à ce que les valeurs prescrites par les paragraphes 5.2.1. et 5.2.2. du présent Règlement soient atteintes.	1.2.	Prüfverfahren und -einrichtungen Die in den vorstehenden Absätzen 1.1.1. und 1.1.2. genannten Schösser und Scharniere sind auf einer Zugprüfmaschine, die eine Mindestzugkraft von 1 500 kg (3 000 lb, 1 470 daN) hat, zu befestigen. Die Kräfte werden allmählich bei einer Prüfgeschwindigkeit von nicht mehr als 5 mm/min (0,2 Zoll/min) gesteigert, bis die in den Absätzen 5.2.1. und 5.2.2. dieser Regelung vorgeschriebenen Werte erreicht sind.
2.	Procedure for determining the resistance of latches to acceleration	2.	Procédure pour la détermination de la résistance des serrures aux accélérations	2.	Verfahren zur Bestimmung des Widerstands der Schösser gegen Beschleunigungen
2.1.	Resistance to opening in both directions under a longitudinal and transverse inertia load of 30 g, applied in both cases to the opening knob in the direction in which it is actuated, shall be determined dynamically or analytically (see Fig. 4), disregarding	2.1.	On déterminera dynamiquement ou analytiquement (voir figure 4) la résistance à l'ouverture dans les deux sens, sous une charge d'inertie de 30 g en long et en travers, ramenée dans les deux cas à la commande d'ouverture dans le sens d'actionnement, en excluant	2.1.	Man bestimmt dynamisch oder analytisch (siehe Abbildung 4) den Widerstand gegen Öffnen in beiden Richtungen unter einer Längs- und unter einer Quermassenkraft entsprechend 30 g, die in beiden Fällen auf den Öffnungsknopf in der Richtung wirkt, in der er betätigt wird, wobei nicht berücksichtigt werden
2.1.1.	frictional forces,	2.1.1.	les forces de frottement,	2.1.1.	die Reibungskräfte
2.1.2.	the components of gravity acceleration which tend to keep the latch closed.	2.1.2.	les composantes de l'accélération de la pesanteur tendant à maintenir la serrure fermée.	2.1.2.	die Komponenten des Eigengewichts, die darauf gerichtet sind, das Schloß geschlossen zu halten.
2.2.	Latch-locking devices, if any, must not be brought into play.	2.2.	Les dispositifs de verrouillage éventuels de la serrure ne doivent pas être engagés.	2.2.	Schloßverriegelungsvorrichtungen dürfen dabei nicht wirksam sein.
3.	Equivalent test methods	3.	Méthodes équivalentes d'essais	3.	Gleichwertige Prüfverfahren
	Equivalent non-destructive test methods are permitted, provided that the results referred to in paragraph 1.2. and 2. above can be obtained either entirely by means of the substitute test or by calculation from the results of the substitute test. If a method other than that described in paragraphs 1.2. and 2. is used, its equivalence must be demonstrated.		Des méthodes équivalentes d'essais non destructifs sont admises, à condition que les résultats visés aux paragraphes 1.2. et 2. ci-dessus puissent être obtenus soit intégralement à l'aide de l'essai de remplacement, soit par calcul d'après les résultats de l'essai de remplacement. Si une méthode autre que celle décrite aux paragraphes 1.2. et 2. ci-dessus est utilisée, son équivalence devra être démontrée.		Gleichwertige zerstörungsfreie Prüfverfahren sind zugelassen, sofern die in den Absätzen 1.2. und 2. angeführten Ergebnisse entweder völlig auf dem Wege der Ersatzprüfung oder durch Berechnung aus den Ergebnissen der Ersatzprüfung erzielt werden können. Wird ein anderes als das in Absatz 1.2. und 2. beschriebene Verfahren angewendet, ist dessen Gleichwertigkeit nachzuweisen.

Annex 3 — Appendix

Door hinge system — Static load fixture (Transverse load)

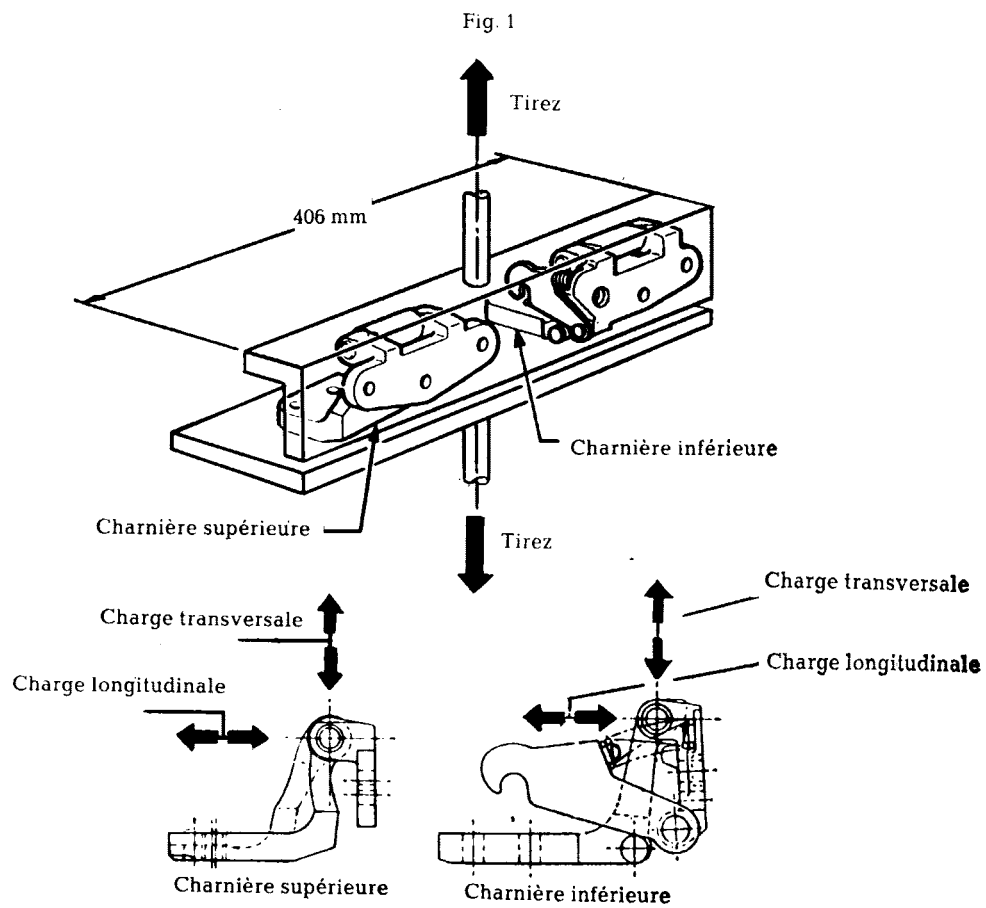
Fig. 1



Door latch — Test equipment under static load (Longitudinal load)**Fig. 2****Door latch — Test equipment under static load (Transverse load)****Fig. 3**

Annexe 3 — Appendice

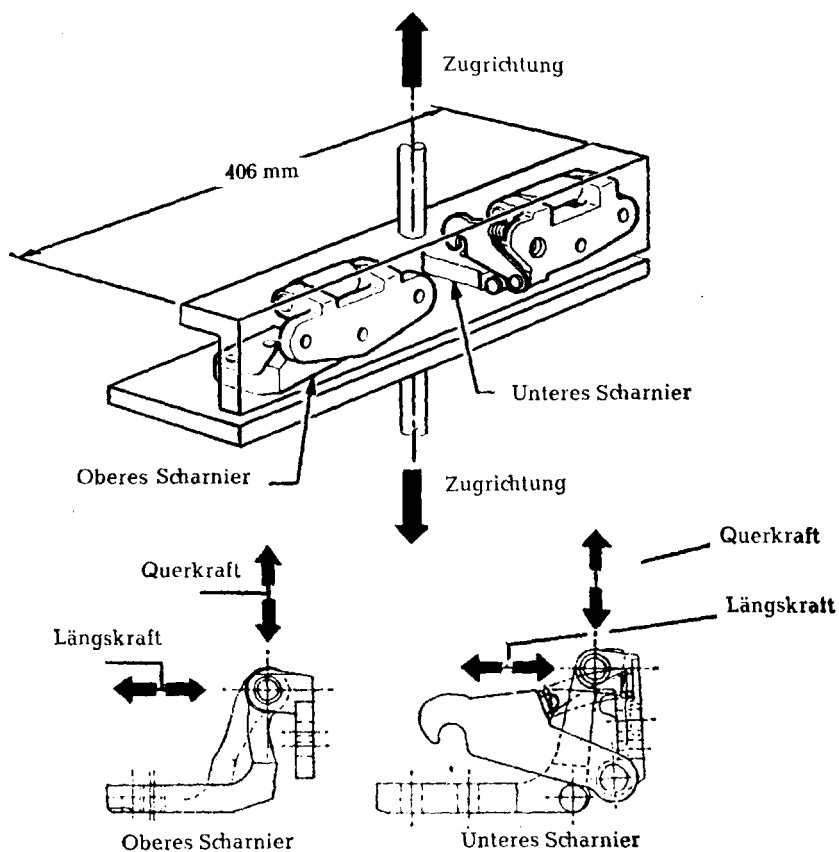
Charnière de porte — Dispositif d'essai pour la charge statique (charge transversale)



Anhang 3 — Anlage

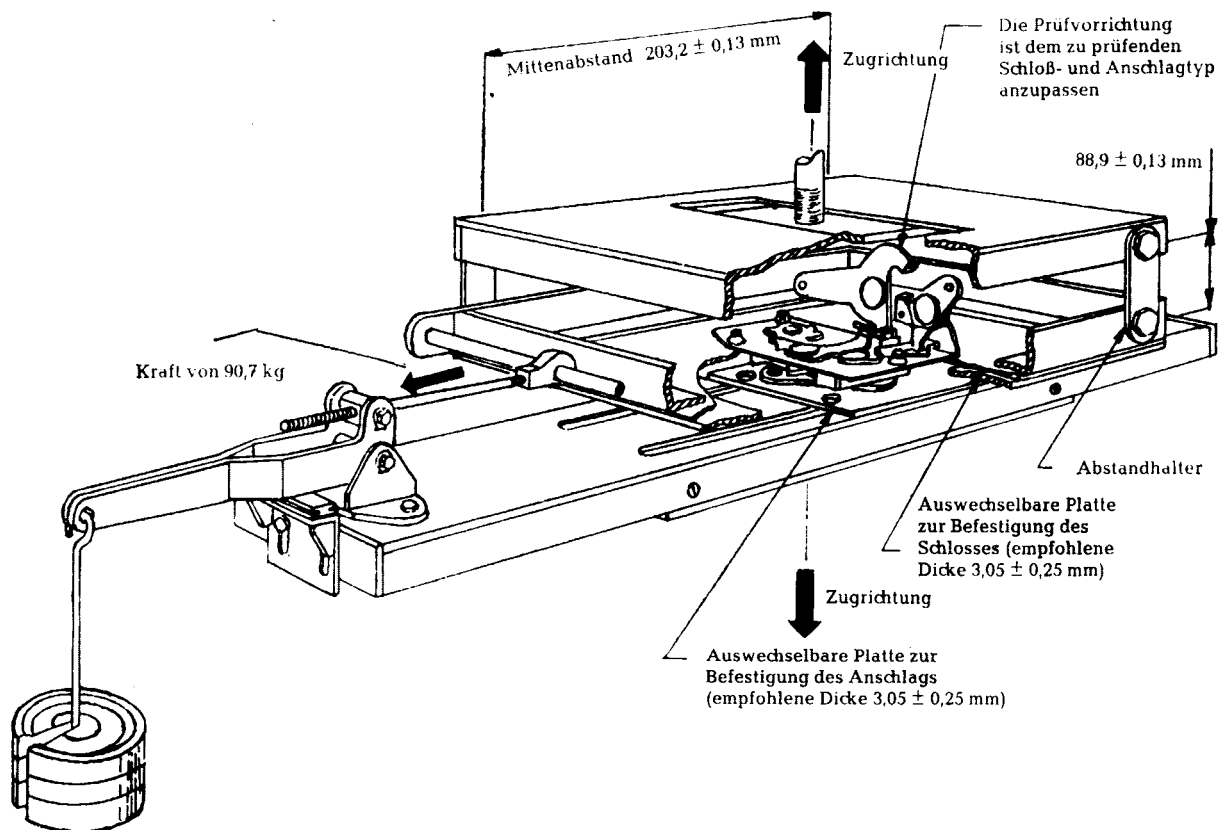
**Prüfvorrichtung für die statische Belastung (mit der Querkraft)
der Türscharniergruppe**

Abb. 1



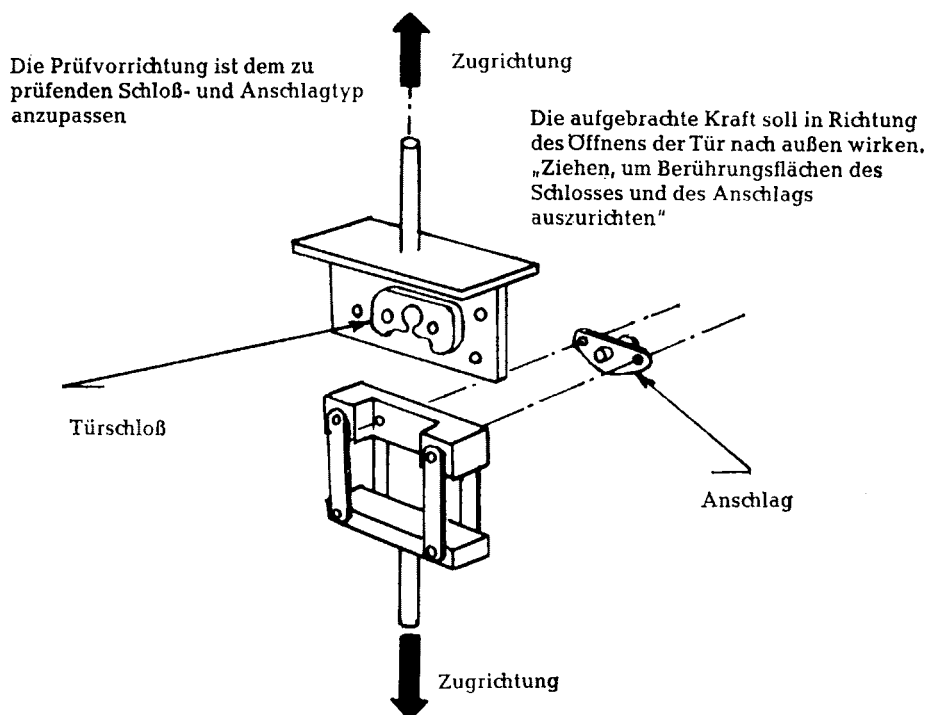
Prüfvorrichtung für die statische Belastung (mit der Längskraft) der Türschlösser

Abb. 2



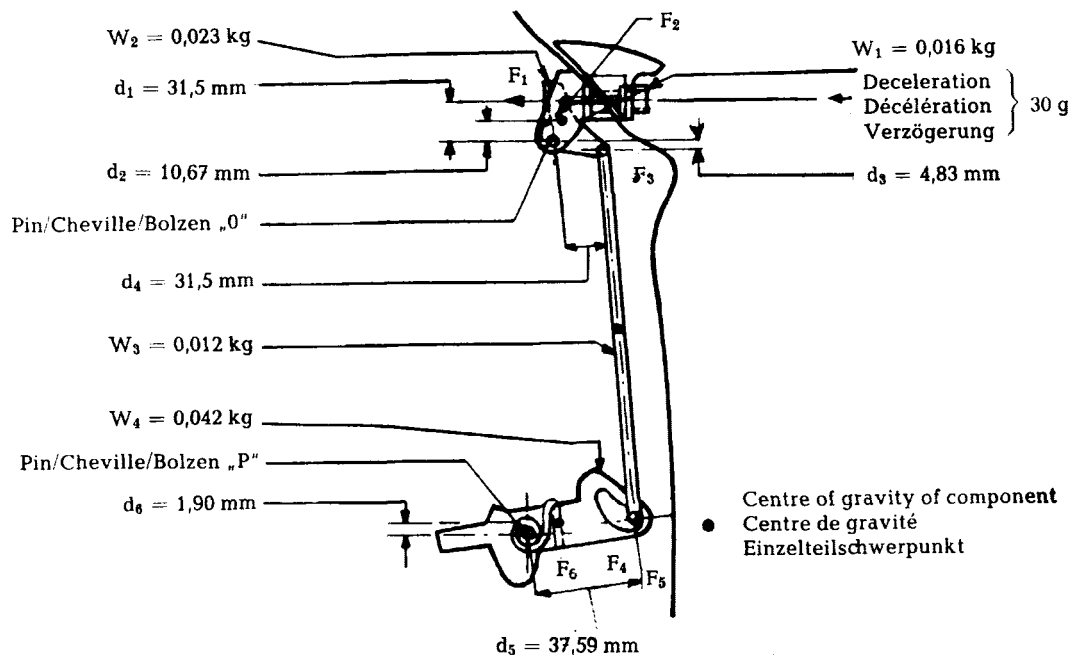
Prüfvorrichtung für die statische Belastung (mit der Querkraft) der Türschlösser

Abb. 3



Resistance to the effects of inertia — Example of calculation
Résistance aux effets d'inertie — Exemple de calcul
Widerstand gegen Massenkräfte — Berechnungsbeispiel

Fig. 4



Given:

Etant donné:

Gegeben:

A door latch system subjected to a deceleration of 30 g
 Système de serrure de portière soumis à une décélération de 30 g
 Türschloßsystem — einer Verzögerung von 30 g unterworfen

$$F = M_i = \frac{W}{g} a = \frac{W}{g} 30 g = 30 W$$

$$F_1 = W_1 \times 30 = \text{Average load on knob spring} = (0,016 \text{ kg} \times 30) = 0,454 \text{ kg} = 0,036 \text{ kg}$$

$$F_1 = W_1 \times 30 = \text{Charge moyenne du ressort de bouton} = (0,016 \text{ kg} \times 30) = 0,454 \text{ kg} = 0,036 \text{ kg}$$

$$F_1 = W_1 \times 30 = \text{Durchschnittslast auf die Türdrückerfeder} = (0,016 \text{ kg} \times 30) = 0,454 \text{ kg} = 0,036 \text{ kg}$$

$$F_2 = W_2 \times 30 = 0,023 \text{ kg} \times 30 = 0,68 \text{ kg}$$

$$F_3 = \frac{W_3}{2} \times 30 = \frac{0,012 \text{ kg}}{2} \times 30 = 0,184 \text{ kg}$$

$$\Delta M_0 = F_1 \times d_1 + F_2 \times d_2 - F_3 \times d_3 = 0,036 \text{ kg} \times 31,5 \text{ mm} + 0,68 \text{ kg} \times 10,67 \text{ mm} - 0,184 \text{ kg} \times 4,83 \text{ mm} = 7,51 \text{ mmkg}$$

$$F_5 = \frac{M_0}{d_4} = \frac{7,51}{31,5} = 0,238 \text{ kg}$$

$$F_6 = W_4 \times 30 = 0,042 \times 30 = 1,265 \text{ kg}$$

$$\Sigma M_p = \text{Load on bolt spring} - (F_5 d_5 + F_6 d_6) = 45,62 \text{ mmkg} - (0,238 \times 37,59 + 1,265 \times 1,9) = 45,62 \text{ mmkg} - 11,36 \text{ mmkg} = 34,26 \text{ mmkg}$$

$$\Sigma M_p = \text{Charge du ressort de pêne} - (F_5 d_5 + F_6 d_6) = 45,62 \text{ mmkg} - (0,238 \times 37,59 + 1,265 \times 1,9) = 45,62 \text{ mmkg} - 11,36 \text{ mmkg} = 34,26 \text{ mmkg}$$

$$\Sigma M_p = \text{Last auf Schließfallenfeder} - (F_5 d_5 + F_6 d_6) = 45,62 \text{ mmkg} - [(0,238 \text{ kg} \times 37,59 \text{ mm}) + (1,265 \text{ kg} \times 1,9 \text{ mm})] = 45,62 \text{ mmkg} - 11,36 \text{ mmkg} = 34,26 \text{ mmkg}$$

**Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 22/69 — Erhöhung des Zollkontingents für feste Brennstoffe)**

Vom 17. Februar 1970

Auf Grund des Absatzes 2 zu Tarifnr. 27.01 im Anhang Zollkontingente/2 des Deutschen Teil-Zolltarifs (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der zur Zeit geltenden Fassung verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif erhält der Absatz 1 zu Tarifnr. 27.01 im Anhang Zollkontingente/2 in der Spalte 2 (Warenbezeichnung) folgende Fassung:

„(1) Waren der Tarifnr. 27.01, soweit sie einem Zollsatz unterliegen, 6 000 000 t für das Kalender-

jahr 1969 und 7 200 000 t für das Kalenderjahr 1970, gegen Vorlage eines Kontingentscheines (EGKS)“.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 17. Februar 1970

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Möller

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m.b.H., 5 Köln 1, Postfach.

Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. In Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (Bundesgesetzbl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Bezugsbedingungen für Teil III durch den Verlag. Bezugsbedingungen für Teil I und II: Laufender Bezug nur durch die Post. Neubestellung mittels Zeitungskontokarte an einem Postschalter. Bezugspreis halbjährlich für Teil I und Teil II je 20,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,50 DM gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung. Preis dieser Ausgabe 1,50 DM zuzüglich Versandgebühr 0,20 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Bestellungen bereits erschienener Ausgaben sind zu richten an: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach.